



Documento 4 [XXII]

El documento está compuesto por tres cartas en inglés y la traducción castellana a la segunda de ellas, fechadas en Balize en el año 1816 y escritas por William D. Robinson, quien escribió *A Cursory View of Spanish America* en 1815, y *Memorias de la Revolución Mexicana*, publicado en Londres en 1821. Antes de ocuparse de asuntos de la insurgencia mexicana, Robinson se había relacionado con el gobierno independiente de Venezuela. Actuó como intermediario entre comerciantes norteamericanos y los insurgentes de México. En 1816 fue comisionado para cobrarle a Manuel Mier y Terán la suma de cuarenta mil pesos, costo del armamento enviado a México por Nicholson. Robinson fue aprehendido por el gobierno realista cerca de Coatzacoalcos y enviado preso a San Juan de Ulúa, de donde pasó a La Habana y luego a Cádiz.

Regresó a Estados Unidos de Norteamérica en 1820.

[Nueva Orleans]⁶⁶ Balize, Jueves

Mi querido General.

La Deidad parece fruncir el ceño a nuestras operaciones— si el viento no hubiera sido adverso desde que dejamos Nueva Orleans, hubiéramos estado fuera del alcance de un *expreso maldito* del Comodoro Patterson,⁶⁷ que llegó esta mañana, y ha frustrado todos mis planes—.

El Comodoro ha recibido cartas de Washington ordenándole ser muy cauto al hacer cualquier cosa que *produzca fricción etc. etc.*— a la vez ha recibido órdenes de hacer todo para preservar un *intercambio amistoso con los revoltosos*—.

El Comodoro ha dado tales órdenes por medio de este correo al Comandante del Saranac, le ha compelido a declinar llevar al Secretario y al Coronel M— asimismo se le ha ordenado no permitirle al Mayor Hunter desembarcar —pero *no hay objeción* al desembarco del Sr. Robinson,⁶⁸ ni hay objeción alguna a que se reciba dinero a bordo, siempre y cuando no se embarque como perteneciendo *al gobierno Mexicano*— Percibo a través de esta cláusula en las órdenes del Comodoro, que a pesar de estar un poco alarmado por las órdenes de Washington está dispuesto a servirnos tanto como [esté] en su poder— igualmente lo está el Capitán . . .

⁶⁶ Aparece tachado en el original. La carta parece haber sido escrita en marzo de 1816.

⁶⁷ Oficial de la Marina de los Estados Unidos.

⁶⁸ Dr. John H. Robinson. Véase el *Apéndice biográfico*.

My dear General,

~~Washington~~ Balise Thursday -

The Cheriz appears to frown on our operations - if the wind had not been adverse since we left New Orleans, we would have been out of the reach of a curved express from Gen^l Patterson, that arrived this morning and has frustrated all my plans -

The Commodore has received letters from Washington ordering him to be very cautious of doing any thing that will produce collision &c - at the same time he has received orders to do every thing to preserve a friendly intercourse with the rebels -

The Commodore has given such orders by this express to the commander of the Sabine, as compel him to refuse taking the Secretary and Colonel M - he likewise is ordered not to permit Major Hunter to land - but there is no objection to Mr. Robinson being landed, nor is there any objection to receiving money on board, provided it is not held as belonging to the Mexican government - I perceive by this clause in the Commodore's orders, that although he is a little alarmed at the orders from Washington he is disposed to serve us as far as in his power - so likewise is the Captain

. . . del Saranac— Por tanto no permitiré que este contratiempo destruya mis ánimos, sino que serenamente trataré de remediar el mal—

El Saranac procederá a Boca de Piedra, allí desembarcaré y entregaré mis despechos al Comandante.⁶⁹ Escribiré al Congreso completa y cándidamente lo que creo debe hacerse— Les expondré que el Saranac regresará a Boca de Piedra un determinado día por decir *en 30 o 35 días* a partir de la fecha que partamos de Boca de Piedra, y allí recibiremos a bordo tanto dinero como tengan listo en aquel lugar en esa fecha—

De Boca de Piedra procederé en el *Saranac a Puerto Príncipe*, en la esperanza de que *estará usted* allí en esa fecha—

He escrito a mi amigo Laidlaw⁷⁰ para darle toda la ayuda posible para despacharlo a usted privadamente de Nueva Orleans a Puerto Príncipe, por tanto deberá utilizar todo esfuerzo para salir—

Si sucediera que usted no puede salir de Orleans, en ese caso el Ministro deberá enviarme una Copia de sus Credenciales, y autorizarme, . . .

⁶⁹ José María de Villa Pinto.

⁷⁰ Peter Laid-Law, comerciante de Nueva Orleans.

of the Saranac - I shall therefore not allow this disappointment to destroy my spirits, but calmly endeavour to remedy the evil -

The Saranac will proceed to Boca de Piedra, there I will land and deliver my dispatches to the Commandant. I shall write the Congress fully and candidly what I think must be done - I shall state to them that the Saranac will return to Boca de Piedra by a certain day say about 30 or 35 days from the time we will leave Boca de Piedra, and there we will receive on board such specie as they may have ready at that place at that time - from Boca de Piedra I will proceed in the Saranac to P. au Prince, in the hope that you will be there by that time - I have written to my friend Laidlaw to give every possible assistance to dispatching you probably from New Orleans for P. au Prince, you will therefore use every exertion to get away - if it should so happen that you cannot leave Orleans, in that case the Minister must send me a copy of his credentials, and authorize

. . . para actuar por el gobierno Mexicano en Haití.

Creo por lo que he escrito al Sr. Laidlaw que usted ya sea saldrá inmediatamente de Nueva Orleans o él tomará los pasos apropiados para enviarme a su debido tiempo los despachos del Ministro a Puerto Príncipe.

De la ejecución de este plan mucho dependerá, pues no tengo duda, que si usted se reúne conmigo en Puerto Príncipe, o si yo recibo la autorización apropiada, podemos formar una expedición de allí y *tomar Tampico* en unas cuantas semanas—

Sarate⁷¹ me ha encargado todas sus cartas, papeles etc— Tendré cuidado que éstas sean desembarcadas con seguridad en Boca de Piedra

No tengo tiempo de decir más, que todavía me siento confiado del éxito, y que nada por mi parte faltará para asegurarlo—

Dígale al Ministro⁷² que no deje que este contratiempo extraordinario agobie sus ánimos— Todo puede aún marchar bien— mi domicilio en . . .

⁷¹ Cornelio Ortiz de Zárate.

⁷² José Manuel de Herrera.

me to act for the Mexican government in Hayti -

I think from what I have written to Mr Laidlaw that you will either immediately leave New Orleans, or he will take proper steps to forward in due season the Ministers dispatches to me at P. au Prince.

On the execution of this plan much will depend, for I have no doubt, that if you join me at P. au Prince, or if I receive the proper authority, we can form an expedition from thence and take Taiipico in a few weeks -

Sarati has given me charge of all his letters, papers &c - I will take care that these shall be safely landed at Boca de Piedra.

I have no time to say more, than I feel confident yet of success, and that nothing on my part shall be wanting to ensure it.

tell the Minister not to let this extraordinary disappointment prey on his spirits -
all may yet be well - my address at

. . . Puerto Príncipe es el mismo del Sr. Archibald Kane—
Dios le bendiga

W. D. Robinson
[rúbrica]

La única persona a la que deberá mostrar esta carta, es el Sr.
Laidlaw—.

✓ Post on Plover is at Mr. Archibald Kane's —

God bless you

A. D. Robinson.



The only person you are to show this letter, is
Mr. Laidlaw —

A bordo de la Serana [*sic* por *Saranac*]- fondeado delante de la Baliza. [Jueves] 14 de marzo de 1816*

Estimado Señor General

Aunque varios han sido los elementos que han causado nuestra detencion aquí algunos dias, estoi en la esperanza que esta detencion pueda salir ventajosa pues habiendo recibido noticias utiles, nos aprovecharemos de ellas para arreglar nuestros asuntos con mas deliberacion—

Un navio llegó ayer, quien dió la noticia que el General Bolivar estaba en Aux-Cayes el 12 del mes ultimo pasado, y que preparaba una expedicion por Carracas [*sic* por Caracas], pero me parece muy dudoso que pueda verificarla, y si lo hace, que todavia permanecieran allí muchos emigrantes, y muchos fusiles y pertrechos de Guerra de Carthagená.

Estoi ademas enterado que el Presidente Petion es muy favorable a nuestra causa. Todas estas circunstancias me hacen desear que Vm. venga pronto a Puerto-Príncipe Para verificar este proyecto, he propuesto a mi amigo el mayor Hunter, que si

*En el paquete de documentos originales, esta carta aparece en inglés y español, esta última traducida de la primera por el propio autor (Robinson). Publicamos aquí exclusivamente la segunda versión para facilitar su lectura.

Aboroto de la Serna, fondeado delante
de la Bahía ^(Suva) 14 de marzo de 1816

Estimado Señor General

Aunque varios han sido los elementos
que han causado nuestra detención aquí algunos
días, estoy en la esperanza que esta detención
será ~~de poca duración~~ ~~de poca duración~~ ~~de poca duración~~ ~~de poca duración~~ ~~de poca duración~~
habiendo recibido
noticias ciertas, nos aprovecharemos de ellas
para arreglar nuestros asuntos con más
deliberación -

Un navio llegó ayer, quien dio la noticia
que el General Bolívar estaba en Aux-Cayes
el 12 del mes ult. pas; y que preparaba
una expedición por Carracas, pero me parece
muy dudoso que pueda verificarse, y si lo
hace, que ~~algunos~~ ~~algunos~~ ~~algunos~~ ~~algunos~~ ~~algunos~~
~~algunos~~ ~~algunos~~ ~~algunos~~ ~~algunos~~ ~~algunos~~
todavía permanecieran
allí muchas emigrados, y muchos fusiles
y pertrechos de guerra de Carthago.
Estoy asimismo enterado que el Príncipe
Petion es muy favorable a nuestra causa.
Todas estas circunstancias me hacen desear
que Vm. venga pronto a Puerto-Príncipe
Para verificar este proyecto, he propuesto
a mi amigo el Mayor Hunter, que si

el pudiera procurarse un buque y acompañarle, y obtener del Señor Pedro Laidlaw un *Credito de Treinta mil pesos*, no solamente lograríamos el comprar las armas que estan en Hayti, armariamos dos o tres buques con bandera mexicana, se hiciera la expedición contra Tampico, pero al mismo tiempo que Vm. y el Señor Ministro procuraran que el mayor Hunter tenga ventaja en esto—

Yo le he propuesto tambien de tomar un interes de la tercia parte en todos los contratos que se pueden hacer con el Gobierno Mexicano, y que yó tomaria un interes de una tercia parte en todo lo que mayor Hunter compraría en Hayti.

El Señor Hunter ha consentido a todas mis proposiciones, y hemos firmado un contrato a este efecto. El señor— Hunter sube á Nueva Orleans y le explicará claramente todo lo que se debe hacer.

El objeto principal es el Secreto y prontitud, y por esto me parece que

sería mejor el fletar un buque pronto, porque el comprar uno dilataría la cosa, y puede ser la causa que el Secreto se divulga, y que la operacion tenga—obstaculos.

El Señor Hunter tiene el proyecto de comprar otra vez el Bolivar— No tengo ninguna objecion a esta idea pero es preciso que salga pronto a la mar.

Yo no dudo que el Señor Laidlaw tomará parte en esto, pero si el no quiere hai un punto que se puede averiguar y este es que Vm. salga, porque el Señor Hunter se ha empeñado de verificar aquella parte del asunto, aunque no se pudiera verificar la otra—

Si yo puedo llegar al Congreso Mexicano daré parte a este Gobierno de estos planes, para que tomen las medidas de co-operar con las fuerzas que vendran de Hayti.

Si no puedo tener comunicacion con el Gobierno en Tehuacan, participaré todas estas ideas al Señor Secretario y al Coronel M. y convendré con ellos Del Dia en que la Serana [*Saranac*] llegará a Boca

seria mejor el flotar un buque que
pronto porque el comprar uno dilataria
la cosa, y puede ser la causa que el secreto
se divulga, y que la operacion tenga

obstáculos.
El Sr. Hunter tiene el proyecto de comprar
otra vez el Bolivar — No tengo ninguna
objecion a esta idea, pero es preciso que
salga pronto a la man.

Yo no dudo que el Sr. Laidlaw
tomara parte en esto, pero si el no quiere,
hay un punto que se puede averiguar
y este es que Van salga, porque el Sr.
Hunter se ha empeñado de verificar
aquella parte del asunto, aunque no
se pudiera verificar la otra —

Si yo puedo llegar al Congreso Mexicano
~~yo~~ dare parte a este Gobierno de
estos planes, para que tomen medidas
de co-operar con las fuerzas que vendran
de Hagto.

Si no puedo tener comunicacion con
el Gobierno en Tehuacan, participare
todas estas ideas al Sr. Secretario y
al Cor. M. y convendré con ellos del
dia en que la Serana llegara a Boca
de Piedra, y al mismo tiempo ^{procurare} determinare

de Piedra, y al mismo tiempo procuraré obtener del Capitan de la Serana [*Saranac*] que pase a Hayti, a donde lo estoi esperando para tener comunicaciones con Vm.

Por último, me esmeraré por el— suceso de la causa, y si no lo verifico esto no se debe atribuir sino á mi cabeza, pero no a mi corazon —con todo pienso que pronto saldremos de este dilemma penoso, y que daremos un golpe a nuestro enemigo mortal e inesperado.

Pienso que seria util que Vm. llevara con Vm. dos o tres oficiales a Hayti.

Deseandole todo suceso, y refiriendome al Señor Hunter quedo con el mayor resguardo acia el Señor Ministro y Vm.

Firmado R. [William D. Robinson]

abtener.

del ~~con~~ el Capitan de la Serana que pase a
Hayti, a donde lo estoi esperando para
tener comunicaciones con Vm.

Por ultimo, me comecare por el —
suceso de la causa, y si ~~no lo verifico~~ ^{no lo verifico}
esto no se debe atribuir sino a mi
Cabeza, pero no a mi corason — ^{con todo} ~~para~~
se pienso que pronto saldremos de
este dilemma penoso, y que daremos —
un golpe a nuestros enemigos mortal
e imperioso.

Pienso que seria util que Vm —
llevara con Vm Dos o tres oficiales
a Hayti —

Peseandole todo suceso, y refiriendome
al Sr. Hunter que va con el mayor
Resguardo aca el ~~Comunista~~ ^{Comunista} y
Vm — Firmado J. R. —

Balize tarde del lunes⁷³

Mi querido General,

La Goleta Fly ha retornado de Boca de Piedra — estuvo allí solamente *Seis horas*. — parece que se alarmaron al oír que un Escuadrón español venía de Veracruz a Tampico. — El Sr. Galván⁷⁴ estaba en Boca de Piedra, estuvo en el Congreso — 150 mil dólares estaban listos para el Ministro — Sólo esperaban un *transporte adecuado para traerlo[s] a la Costa*, y una *forma conveniente* para llevarlo[s] a Nueva Orleans — Parece que Vittoria⁷⁵ tuvo recientemente un combate en los llanos de Veracruz, y tuvo éxito — Parece asimismo que la comunicación entre la costa y el interior era muy difícil, y prevalecía el rumor que *el Congreso se había removido más al interior*— todas estas cosas pueden ser como se presentan, o pueden no serlo— no parece ser que las personas a bordo de la Goleta lograran mucha información correcta *en 6 horas*. Trajeron consigo mucha información correcta *en 6 horas*. trajeron consigo todos los Artículos que llevaron allá, excepto 100 libras de pólvora aproximadamente que dieron a la Guarnición de Boca de Piedra— antes...

⁷³ Esta carta se encuentra en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, legajo 5559, expediente 26, y está fechada en 16 de julio de 1816. (La que aquí se publica está incompleta). No obstante, parece más probable que haya sido escrita en marzo de 1816.

⁷⁴ John Galvin o Juan Galván.

⁷⁵ Guadalupe Victoria.

My dear General,

Bahia Monday afternoon -

The schooner Sty has returned from Boca de Piedra - she was only there six hours - it appears they got alarmed at hearing that a Spanish Squadron was coming from Vera Cruz to Tampico - Mr. Graham was at Boca de Piedra, he had been to Congreso - 150 thousand Cottons had been got ready for the Minister - they were only waiting for a proper conveyance to bring it to the coast, and a suitable conveyance to take it to New Orleans - it appears that Vittoria had lately a battle in the bay of Nova Cruz, and had been successful - it appears likewise that the communication between the coast and the interior was very difficult, and a rumor prevailed that the Congreso had removed further into the interior - all these things may be as represented, or may not be so - it is not likely the persons on board the schooner could get much correct information in Oloros. they brought away all the articles they took there, except about 100 pounds of powder which they gave to the Garrison at Boca de Piedra - before

... de la llegada de la Fly, me había comprometido con el Capitán Allen a fletar su bote piloto para llevar al Secretario y al Coronel— pero considerando que la Fly tenía a bordo 250 *Espadas* y algunos otros artículos útiles, y estaba comandada por un hombre que conocía la Costa, y parecía muy favorable a la causa, induje al Capitán Allen a dejar que la Fly retornara con el mismo cargamento, y que llevara a bordo a mis dos compañeros— Esto se acordó, y zarparán hoy o tan pronto como el viento lo permita *en compañía del Saranac*—.

Los papeles, despachos etc. los guardaré a bordo del Saranac, para que en caso de cualquier desastre imprevisto a la Goleta, podamos de todos modos entregar los papeles sanos y salvos— no me es posible decir si trataré de hacer un experimento para alcanzar al Congreso o no— esto lo determinaré en una hora o dos después de llegar a Boca de Piedra, y conversar con el Sr. Galván— el Comandante de aquel lugar Villa Pinto,⁷⁶ se ha marchado al Interior, pero no sé si para unirse a . . .

⁷⁶ José María Villapinto. Comandante insurgente en Boquilla de Piedras. Murió en un ataque realista.

the arrival of the Fly, I had engaged with Captⁿ
Allen to freight his pilot boat to carry the
Secretary and the Colonel — but considering that
the Fly had on board 250 swords and some other
useful articles, and was commanded by a man
who understood the coast, and appeared very
friendly to the cause, I induced Captⁿ Allen to
let the Fly return with the same cargo, and
to take on board my two companions — this
has been agreed on, and they will sail to day
or as soon as the wind permits in company
with the Saranac —

the papers, dispatches &c I
shall keep on board the Saranac, so that in
case of any unforeseen disaster to the Schooner,
we may at all events get the papers safe to
land — it is not possible for me to say, whether
I shall make an experiment to reach the Coagufo
or not — this I shall determine in an hour
or two after I get to Boca de Piedra, and converse
with Mr. Gabron — the Command^t of that place, Pedro
Pinto, has gone in the Interior, but whether to join

... Vittoria o al Congreso —parece que algunas cartas han sido interceptadas recientemente por el enemigo, lo que demuestra que *Tampico está en una situación de vigilancia, pero creo que el Gobernador de Vera Cruz dotará a Tampico de Refuerzos*—

Tomando todo en consideración, confirmo lo que le escribí en mi última [carta], [siempre y cuando] usted *se dirija a Puerto Príncipe, [de ser posible] sin perder un momento, porque* si las dificultades son grandes para traer el dinero del Congreso a la costa, es probable que pasen 30, 40 o quizá 50 días antes que el dinero llegue a Boca de Piedras, en consecuencia si en ese tiempo se pudiera marchar hacia Tampico desde Hayti, entonces tendríamos una doble oportunidad de obtener los recursos deseados —si encuentro que habrá una demora de 30 días en la costa, ciertamente intentaré convencer al Capitán del Saranac que me permita desembarcar en Hayti, pero ya sea que nos encontremos ...

Vitoria or to the Congress I know not - it
appears some letters have been lately intercepted
from the enemy which state that Tampico is in
a wretched situation, but I presume that
the Comd^o from Vera Cruz will furnish
Tampico with a reinforcement -

taking every thing into considera-
tion I confirm what I wrote you in my last,
viz^t that you repair to Port aux Peres if
possible without long a moment's time, because
if the difficulties are great in getting the money
from Congress to the coast, it is probable that it
may be 30, 40, or perhaps 50 days, before that
money reaches Vera or Piedad, consequently if
in the mean time a dash could be made
against Tampico from Hoyti, we should then
have a double chance of getting the desirable
succour - If I find that a detention is to
take place of 30 days on the coast, I shall certainly
endeavour to persuade the Cap^o of the Saranac
to land me at Hoyti, but whether we give each

... ahí o no, creo que usted puede encontrar una fuerza suficiente para dirigirse a *Tampico* en 15 días después de que haya desembarcado en *P. Príncipe*—

Hay tres personas en Puerto Príncipe, amigos particulares míos —*Archibald Kane, Robert Sutherland, y Samuel Davison*— al mostrarles este párrafo de mi carta, presumo que lo recibirán cordialmente, y sobre todo porque simpatizan con la causa de la libertad del México sudamericano—

Dé mis saludos afectuosos al Ministro —dígame que se mantenga con buen ánimo— él y usted encontrarán en WDR [Robinson] un individuo cuya perseverancia y fortaleza no serán sacudidas por vicisitudes ordinarias.

Suyo
WDR
[rúbrica]

(16)

other than or not, I feel persuaded that you can
get a fair trial sufficient to proceed to San Francisco
in 15 days after you land at Pau Puna -

There are three persons at Pau
Puna my particular friends - Archibald Kane,
Robert Sutherland, and Samuel Dawson - by
showing them this paragraph of my letter, I flatter
myself they will receive you cordially, and
more especially as I know they are hearty
in the cause of South American & Mexican
Freedom -

give my affectionate regards to
the Minister - tell him to keep on good
springs - he and you will find in W. B. R.
an individual whose perseverance and fortitude
will not be shaken by ordinary vicissitudes -

W. B. R.


